

(c) After completion of the necessary formalities by the Macao authorities, the original copy of the import licence to be returned to the exporter from Macao.

IV

(a) The Macao authorities to prohibit the import or export by any one person, firm or institution, other than the Chinese Maritime Customs, of Chinese National Currency notes in excess of such maximum amount as may from time to time be allowed to be legally exported from or imported into China.

(b) Chinese National Currency notes in excess of the permitted limit to be seized by the Macao authorities. Chinese National Currency notes so seized by the Macao authorities to be disposed of in accordance with arrangements mutually agreed upon between the Macao and Chinese authorities.

V

In accordance with the spirit of co-operation which informs the above measures, the Chinese and Macao authorities to keep each other advised of happenings and circumstances which may seem to portend an infringement of the laws and regulations of the other party or of the general purposes of the measures covered by this Aide Mémoire.

在葡幣二百元（或其相等之幣值）以上者。

三、澳門政府將中國政府所簽發之進口許可證正本驗訖並辦妥必要之手續後，發還澳門之出口商。

第四條

一、澳門政府禁止任何個人、行號、或其他機構攜帶某有限額之中國國幣進出，其限額應隨時依照中國政府頒佈之法定數量。

二、澳門政府對於中國國幣之輸出入其超出限額者，得予以沒收。該項沒收之國幣，得照澳門政府與中國商定之辦法處置之。

第五條

本賦與上列各條雙邊合作之精神，中國與澳門政府對於如有違反對方法律及規定，或違反本協定宗旨之行爲或狀況時，應互相報告。

中國海關與澳門政府關務協定

ARRANGEMENT BETWEEN CHINESE CUSTOMS AND MACAO AUTHORITIES CONCERNING MEASURES AGAINST SMUGGLING BETWEEN SOUTH CHINA AND MACAO

三十七年六月二十八日起實施
Effective since June 28, 1948.

(A)

20th May, 1948

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that I have been authorized by the Chinese Government to initial the Aide Mémoire covering the discussions concerning anti-smuggling measures which have been concluded between the Administrative Authorities of Macao and the Lappa Commissioner of Customs.

I have now the honour to transmit to Your Excellency the Aide Mémoire duly initialled by me, together with an identical copy, which I have the honour to request, may be returned to me, duly initialled by Your Excellency, together with a covering letter confirming that the terms of the Aide Mémoire, which are acceptable to the Chinese Government, are equally acceptable to the Government of Macao.

I avail myself of this occasion to convey to Your Excellency the expression of my

highest consideration for the goodwill shown by Your Excellency towards the Chinese Customs Administration, and to add my assurance that such goodwill will always be reciprocated.

I have the honour to be,
Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) L.K. Little
Inspector General of
Chinese Maritime Customs

H. E. Commander Albano
Rodrigues de Oliveira,
Governor of Macao,
Macao.

(B)

Macao, 20th May, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt

AIDE-MEMOIRE

Recognizing the considerable measure of mutual dependence upon each other of South China and Macao for the long-term promotion and maintenance of prosperity, and the common interest accordingly shared by the Chinese and Macao authorities in the suppression of smuggling, representatives of the Chinese Maritime Customs and of the Government of Macao have concluded discussions designed to give practical effect to their mutual desire for co-operation to this end. As the result of these discussions the Macao authorities have expressed their willingness to take the necessary legislative and administrative action required to give effect to the following measures.

I.—(a) The Macao authorities to prohibit the movement of all craft during the hours of darkness from (i) Macao to China, except by special arrangement between the Macao authorities and the Commissioner of Customs for Lappa and District; and (ii) China to Macao, except in the case of vessels in distress or by special arrangement between the Macao authorities and the Commissioner of Customs for Lappa and District.

(b) The Macao authorities in order to assist the Chinese authorities in the suppression of smuggling of goods destined to China on the Chinese Customs

of your letter dated 20th May 1948, transmitting duplicate copies of an *Aide Mémoire* covering the discussions which have recently taken place between the Chinese maritime Customs and the Macao authorities.

I have the honour to return one copy of the *Aide Mémoire*, duly initialled, and to confirm that the terms of the *Aide Mémoire* are acceptable to the Government of Macao.

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) Albano Rodrigues de Oliveira
Governor of Macao

L. K. Little, Esquire,
Inspector General of Chinese Customs.

協定節略

中國與澳門政府僉認雙方為增進與確保華南一帶及澳門地方之長期繁榮，有賴於高度之合作，並為達成共同防止走私任務起見，中國海關及澳門政府經委派代表舉行談判，商定施行方案，以實現雙方合作之期望。根據此項談判結果，澳門政府表示願採必要之立法及行政措施以執行下列各條：

一、(甲) 澳門政府禁止一切船舶於夜晚：(一) 自澳門境內駛往中國，但經澳門政府與中國拱北關稅務司另行商定者不在此限。(二) 自中國境內駛往澳門，但遇險船舶及經澳門政府與中國拱北關稅務司另行商定者不在此限。

(乙) 澳門政府為協助中國政府防止私運屬於中國海關所規定之違禁、禁止、及限制物品

List of Contraband, Prohibited, and Restricted Articles or on the Suspended and Prohibited Lists of the Foreign Trade Regulations of the Government of China, copies of which lists will be provided from time to time to the Macao authorities by the Commissioner of Customs for Lappa and District, to issue no export licence or permit to ship for such goods.

(c) The Macao authorities to require the masters of all craft clearing for China to submit an export manifest to the Macao authorities. The Macao authorities to supply the Commissioner of Customs for Lappa and District with a copy of such export manifest, duly endorsed and certified as true by the Macao authorities, before clearance of such craft.

(d) The Macao authorities to require the Voyage Book or Pass Book of all Chinese-flag vessels or junks on arrival from or clearance for China to be presented to them for endorsement with the date of arrival or clearance.

II.—The procedure necessary to give effect to the above measures to be determined by mutual arrangement between the Macao authorities and the Commissioner of Customs for Lappa and District.

III.—Should it be deemed mutually beneficial at some future date, in order to expedite trade and to give greater facilities to merchants, the Macao authorities, after reference to Higher Authority in Lisbon, to give consideration to the question of permitting merchants to fulfil in Macao, if they so wish, their fiscal obligations towards the Chinese Maritime Customs.

IV.—In accordance with the spirit of co-operation which informs the above measures, the Macao authorities and the Commissioner of Customs for Lappa and District to keep each other advised of happenings and circumstances which may seem to portend an infringement of the laws and regulations of the other party or of the general purposes of the measures covered by this *aide-mémoire*.

V.—The terms of the present *aide-mémoire* shall come into force five days after the date of enactment of the legislation necessary to give effect thereto and remain in force until three calendar months after written notice of termination shall have been given by either of the signatories to the other. Amendments to the terms may be made by mutual arrangement.

，或中國政府所頒進出口貿易辦法附表所列暫行停止及禁止輸入物品前往中國起見，對於該項物品不得發給出口許可證或裝船准單。上項物品清單應由拱北關稅務司隨時送達澳門政府查照。

(丙) 澳門政府應責令結關前往中國船舶之船主向澳門政府呈遞出口艙口單。澳門政府應將該項出口艙口單簽證屬實，於該項船舶結關前，以副張送達拱北關稅務司查照。

(丁) 澳門政府應責令由中國到達澳門或由澳門結關前往中國之中國船舶或民船將行程簿或民船往來掛號簿呈送澳門政府簽證，並註明到達或結關日期。

二、上列辦法實施所需手續，應由澳門政府與拱北關稅務司商定之。

三、日後如因促進貿易便利商民認為對於雙方有所裨益時，澳門政府對於商民願在澳門地方履行中國海關財務義務之問題，應於呈准葡萄牙政府後考慮之。

四、依據促成上項辦法之合作精神，澳門政府及拱北關稅務司對於預示可能構成違反對方法律規章或本協定所列各項辦法之一般目的之事件及情況，應互相通知。

五、本協定各條款於立法程序完成五日後發生效力，直至簽訂本協定之一方以書面通知對方廢止之日起三個月後終止。各條款之修正得由雙方協議辦理之。

